

寿宁待志

注译



(明) 冯梦龙 著
陈元度 注译

林蔚虹 主编

寿宁待志

注译

林蔚虹 主编



(明) 冯梦龙 著

陈元度 注译

江苏工业学院图书馆
藏书章

图书在版编目(CIP)数据

寿宁待志注译/(明)冯梦龙著;陈元度注译.
福州:海峡文艺出版社,2009.9

ISBN 978-7-80719-418-7

I. 寿… II. ①冯…②陈… III. ①地方志—寿宁县②寿宁待志—注释 IV. K295.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)
第 168533 号

寿宁待志注译

作者:(明)冯梦龙著 陈元度注译

责任编辑:余明建

编辑助理:庄琳芳

出版发行:海峡文艺出版社(网址:www.hx-read.com)

社址:福州市东水路 76 号 14 层 邮编:350001

发行部电话:0591-87536724

印刷:福州凯达印务有限公司 邮编:350003

开本:787×1092 毫米 1/16

字数:200 千字

印张:10.25

版次:2009 年 9 月第 1 版

印次:2009 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80719-418-7

定价:50.00 元

如发现印装质量问题,请寄承印厂调换



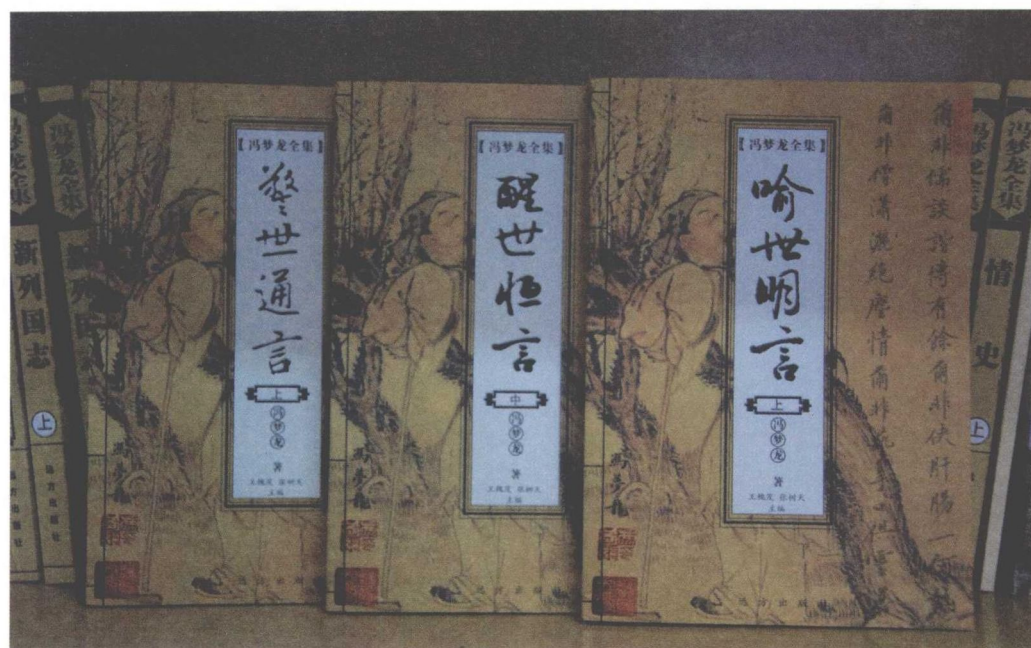
冯梦龙画像

爾非儒談諧博有餘爾非俠肝腸一何熱
爾非僧瀟灑絕塵情爾非藝手口俱靈異
給爾容外樸而中通圖爾貌氣和而骨傲
匪爾心城市即山林誰知爾里人馮仲子

馮夢龍



馮夢龍手迹



冯梦龙著作

壽寧待誌小引

曷言乎待誌猶云未成乎誌也
曷爲未成乎誌曰前乎誌者有
訛焉後乎誌者有缺焉與其貿
焉而成之寧遜焉而待之可待
乎曰一日有一日之聞見吾以

《寿宁待志》小引

曷⁽¹⁾言乎“待志”？犹云未成乎志也。曷为未成乎志？曰：前乎志者有讹⁽²⁾焉，后乎志者有缺焉⁽³⁾，与共贸焉⁽⁴⁾而成之，宁逊⁽⁵⁾焉而待之。何待乎？曰：一日有一日之闻见，吾以待其时；一人有一人之才识，吾以待其人。然则，何亟亟⁽⁶⁾乎《待志》之刻也？曰：天运⁽⁷⁾如轮，昼夜不停；人事⁽⁸⁾如局⁽⁹⁾，胜负日新。三载一小庚⁽¹⁰⁾，十载一大庚，经屡庚之故实⁽¹¹⁾，质诸了不关心之人，忽忽⁽¹²⁾犹计⁽¹³⁾梦然。往不识无以信⁽¹⁴⁾今，今不识何以喻⁽¹⁵⁾后。略旧所存，详旧所阙⁽¹⁶⁾。四十五年⁽¹⁷⁾间，时事⁽¹⁸⁾之纤⁽¹⁹⁾促⁽²⁰⁾，风俗之淳⁽²¹⁾漓⁽²²⁾，民生⁽²³⁾之肥⁽²⁴⁾瘠，吏治之难易，一览三叹，司牧者⁽²⁵⁾可以不兢兢⁽²⁶⁾乎哉！不敢志，不敢不志。“待”之为言，欲成之而未能也。然则，旧志可谓成乎？曰：否。言“待”不言“续”，总之未成乎志云尔。旧以待余，余以待后之人。有其待之，其于志也，功过半矣！

崇祯十年孟春⁽²⁷⁾

寿宁令冯梦龙述

〔注释〕

- (1) 曷：hē，这里可解释作“为什么”，下文的“曷”，则是“什么”的意思。
- (2) 讹：错误。
- (3) 康熙二十五年《寿宁县志》：“邑乘始修于明嘉靖戊申张公鹤年，继修于万历乙未戴公鏊。”这里说的“前乎志”、“后乎志”，似乎即这两部《寿宁县志》。
- (4) 贸焉：轻率，冒昧。
- (5) 逊：退让。
- (6) 亟：jí，赶快，急迫地。
- (7) 天运：天体的运转。
- (8) 人事：人情事理。
- (9) 局：棋盘，棋局。
- (10) 庚：通“更”，改变，更替。
- (11) 故实：故事、史实。旧指足以效法借鉴的旧事。
- (12) 忽忽：印象模糊或见不真切。
- (13) 计：计议，商谈。

- (14) 信：知。
- (15) 喻：知道，理解。
- (16) 阙：空缺，短少。
- (17) 从万历乙未（1595）戴鏊修县志至崇祯十年（1637），首尾四十三年。这里说“四十五年”，当为约数。
- (18) 时事：当时的史实。
- (19) 纤：屈曲、曲折。
- (20) 促：紧迫。
- (21) 淳：敦厚朴实。
- (22) 漓：当为“浇”，刻薄的意思。指社会风俗轻薄。
- (23) 民生：人民的生计。
- (24) 肥：肥沃，引申为富足、丰饶。
- (25) 司牧者：古时治民之官。
- (26) 兢兢：小心谨慎。
- (27) 孟春：春季的头一个月。

[译文]

为什么把这本书叫做“待志”呢？就是说它还没有成为“志”。为什么没成为“志”？在此之前，寿宁已修了两部县志，前一部有错误，后一部有缺失。与其轻率地编撰成一部县志，不如退一步，等一等。等什么呢？一天有一天的新见闻，我等待那条件成熟的时机；一个人有一个人的才能见识，我等待那胜任这项工作的人。那么，又为什么急急忙忙地刊刻这本《待志》呢？时间的流逝，像车轮一样，昼夜不停；世间的人情事理，像下棋一样，天天都有新的局面。世间事物不断变化，三年就可看到小的变化，十年就可以看到大的变化，一次次变化累积起来，时过境迁，用那些以前发生的旧事情，去询问那些不关心故实的人，印象模糊，好像说梦，根本说不清。不了解过去就不能知道现在，不知道现在又怎能推知将来？编写这本《待志》，对于旧志已经有的内容从略，对旧志漏记的事情便详写。四十五年间，时事的宽缓与急切，风俗的淳朴和浮薄，人民生计的富饶与贫困，吏治的难与易，一览三叹，作为治民的官员，能不小心谨慎吗？因此，我不敢记录，又不敢不记录。之所以说“待”，就是想要完成这件事却做不好啊！那么，以前的旧县志可算“成”志吗？答案是：没有。我这本书叫“待志”而不叫“续志”，总而言之，就是还没成为“志”。旧志的作者等着我，我等待后来人。有这样的等待，对于修志，功劳和过失各占一半。

崇祯十年孟春
寿宁县令冯梦龙述

目 录

卷 上

疆 域		2
城 隘		4
县 治		9
学 宫		13
香 火		17
土 田		21
户 口		24
升 科		28
赋 税		31
恩 典		39
积 贮		43
兵 壮		47

铺 递		51
狱 讼		54
盐 法		58
物 产		60
风 俗		65
岁 时		79

卷 下

里 役		84
都 图		88
官 司		112
贡 举		123
坊 表		127
劝 诫		129
佛 宇		138
祥 瑞		142
灾 异		149
虎 暴		151
附 旧志考误		152

后 记		154
-----	--	-----

卷

上

疆 域

相传，议县时议割政和、福安、宁德三县之地。宁德林庄敏公聪⁽¹⁾，时为大司寇⁽²⁾，闻之，嘱巡方使者：“梓里⁽³⁾一草一木毋⁽⁴⁾动。”使者示意道府，故议割止二县⁽⁵⁾。

又传，浙之景宁、泰顺、庆元与闽之福宁⁽⁶⁾四县并设于景泰之七年⁽⁷⁾，为“景泰庆寿”四字。方设县时，寿宁与泰顺争疆⁽⁸⁾不决，乃期⁽⁹⁾面议，各以某日晨行，即相遇处为鸿沟⁽¹⁰⁾。寿宁令夜行直达泰顺城内，登其室，泰顺令犹未出，繇是⁽¹¹⁾城以外尽属寿焉。

政和之东北里割入寿宁，有地曰深窟，曰前洋，在三鼎桥之东，泗洲桥之西包⁽¹²⁾寿界内，亦在割中。当时失于入册，两县俱置辖外。后为政和查出，复攘⁽¹³⁾以去，莫能厘正⁽¹⁴⁾，亦主县者⁽¹⁵⁾之无人也。

〔注释〕

- (1) 林庄敏公聪：林聪，谥“庄敏”。
- (2) 大司寇：应为“大司寇”，刑部尚书称“大司寇”。福建人民出版社1983年版《寿宁待志》编者注：“此不确。查清乾隆四十年《宁德县志》，略云林聪于正统三年成进士，八年拜刑科给事中，景泰元年转都给事中。后因议迎立英宗事为代宗嫌，迁春坊司直郎，寻复吏科给事中。至成化八年始任刑部尚书。终代宗朝（年号景泰）林聪未任刑部尚书职。”
- (3) 梓里：故乡。
- (4) 毋：不要，禁止。
- (5) 当时划出政和县南里、北里、东里十一至十五都和福安县平溪里十一至十四都设置寿宁县。县治杨梅村，隶属建宁府。
- (6) 福建人民出版社1983年版《寿宁待志》编者注：“‘福宁’当为‘寿宁’之误。福宁（今霞浦

县）元时为州，明洪武二年改县，成化九年复为州，领宁德、福安二县。此处文意当为寿宁。”

- (7) 寿宁系景泰六年设县，所以，这四县并非同年置县。

(8) 疆：边界，地域。

(9) 期：约定。

(10) 鸿沟：古代运河，在今河南省。曾是秦末楚汉两军对峙的临时分界，后来用来比喻明显的界线。

(11) 繇：音yóu，通“由”。繇是，由于这个。

(12) 包：包含。

(13) 攘：窃取，指因其自来而留为已有。

(14) 厘正：订正，改正。

(15) 主：掌管，主持。主县者，掌管、主持县务的人。

[译文]

相传，讨论设县时原先商议打算割政和、福安、宁德三县的地。宁德的林聪，当时在朝廷任刑部尚书，听到这件事，交代巡方使者：“我家乡的一草一木都不能动！”使者秉承林聪的意思，向道、府官员示意，所以只议割福安、政和两县的地设立寿宁县。

又传说，浙江的景宁、泰顺、庆元和福建的寿宁四县同在景泰七年设县，为“景泰庆寿”四个字。才设县时，寿宁和泰顺为边界的划定争执不下，两位知县当面相商，约定于某天早晨出发，就以两人相遇的地方为县界。那一天，寿宁县令在夜间提前上路，径直走到泰顺城里，进入泰顺县令的房子，而泰顺县令还没出门。因此，泰顺县城以外的地方就全都归寿宁了。

政和县的东里、北里割入寿宁，有名叫深窟、前洋的两个地方，位置在三鼎桥的东边，泗洲桥的西边，包含在寿宁县界内，也应划归寿宁。可是当时寿宁没把这两处地方登记入册，以致政和、寿宁两县都把这两个地方置于管辖之外。后来被政和县查了出来，重新把这两个地方拿回去，寿宁也没办法改正。这也可见当时没有能人主掌寿宁呀！



寿宁疆域图

城 隘

城固⁽¹⁾万山之中，形如釜底，中隔大溪。向⁽²⁾虽树栅⁽³⁾，终不能阻⁽⁴⁾，所恃者隘耳。然仓库、狱囚以城为栏，自遭倭残毁，知县戴镗请加增筑，不果⁽⁵⁾。从此日就崩塌，四门荡然⁽⁶⁾，出入不禁。且通⁽⁷⁾县无更鼓⁽⁸⁾，五夜⁽⁹⁾梦梦⁽¹⁰⁾。余初莅任，即以忧深牖⁽¹¹⁾户⁽¹²⁾，万难坐视事，申请各台⁽¹³⁾蠲⁽¹⁴⁾俸蠲⁽¹⁵⁾，重立四门樵楼⁽¹⁵⁾，城之崩塌处悉加修筑。然小东门一带约数丈，较他处低尺许，尚未加增，以乏石料有待。又置大鼓一面，设司更⁽¹⁶⁾一名于县之门楼。又修复东坝，畜⁽¹⁷⁾水数尺于城内，规模亦似粗备矣。若溪中之栅，苦乏大材，此一段工程，将来亦不可缺。

寿城四门：曰南门，曰西门，曰东门，曰小东门。而北占镇武山之半，险峻荒凉，绝无人迹，故其门独缺。父老云：“向有北门在东北角，多鬼，市民病⁽¹⁸⁾之，因塞北而别开小东。”今门址尚存。山高处有平地一片，或指为“鬼窟”。闻倭乱时居民避此，尽遭屠戮，游魂为变，理或然与？阴气有尽，而井里⁽¹⁹⁾萧条，或归咎⁽²⁰⁾于北门之不启⁽²¹⁾，俟⁽²²⁾精于堪輿⁽²³⁾者询之可也。

寿邑东南并接福安，更南则宁德，西南则政和，北则景宁，东北则泰顺，西北则庆元。（旧志误以西北为政和，宜添“西北到庆元县界九十里。”）盖两省之瓯脱⁽²⁴⁾，而五界⁽²⁵⁾之门户也。有“三关十六隘”。隘之界庆元者十：曰佛际，曰青田，田碑坑，曰峡头，曰榷子栏，曰杨婆墓，曰箬坑，曰双港，曰下党，曰杉坑。其界政和者曰石门。界福安者曰院洋。□□□□曰武曲。界景宁者曰黄阳，曰青草。界政和、宁德之间者曰葡萄洋。而“三关”则车岭、绝险、铁关，皆在县之南。与东之院洋亦号“四隘”。皆前任戴公镗所详设置守者也。闽防在海，而福安正海艘⁽²⁶⁾登陆之地，昔年倭寇亦从此道，故四隘特为要害⁽²⁷⁾。

附《石门隘》小诗：

削壁⁽²⁸⁾遮天半，扞萝⁽²⁹⁾未得门。凿开山混沌，别有古乾坤。

锁钥居当要，临溪势觉尊。笋舆⁽³⁰⁾肩侧过，犹恐碍云根⁽³¹⁾。

车岭关即车岭头，去县二十五里，一线千仞，仰关者⁽³²⁾无所措⁽³³⁾足。东南路第一险峻处，有扁⁽³⁴⁾曰“南门锁钥”。迺来⁽³⁵⁾一望茅塞，不逞⁽³⁶⁾伏莽⁽³⁷⁾，早暮风雨，行人戒心。岭有小庵，道人亦委⁽³⁸⁾而去⁽³⁹⁾之。余谓复关必先复庵，乃招庵主，使之增葺墙屋，复给资令垦荒田数亩，行道稍不寂寞。异日⁽⁴⁰⁾，资粮、火药以庵为外府⁽⁴¹⁾，即万一增添戍守，

亦不患栖息之无所矣。下五里即渔溪巡检司，从此溪稍阔，虽通小艇，而逆流矢急，水路无虞⁽⁴²⁾。又下一里为绝险关（即火烧岩）。再下十五里为铁关（即武曲隘）。三关联络，闻风⁽⁴³⁾者当自息想。并防院洋，南路可以万全。若青草隘与浙中矿山相连，石门隘系政和正道，福安、庆元偏道，四隘之余，宜以次及。

各隘扼要⁽⁴⁴⁾而居，山径尺许阔，高下曲折，非用武之地。虽有长枪大戟，无所用之。守隘之具，锐第一，弩次之，虽弓矢亦不逮也。多畜硝磺，此最紧着。

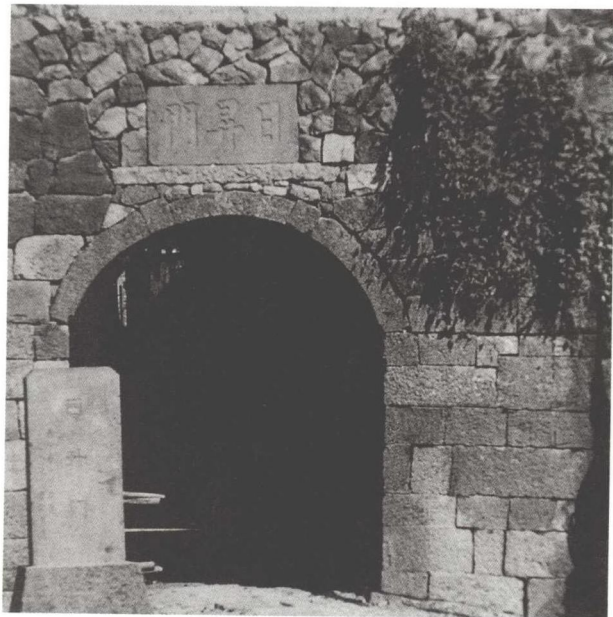
〔注释〕

- (1) 圉：拘泥，局限。
- (2) 向：以前，往昔。
- (3) 栅：栅栏，用竹、木、铁条等做成的类似篱笆的阻拦物。康熙版《寿宁县志》卷二《建置志·城池》：“（嘉靖）四十年，知县章锐始申请筑石城，垒障土于溪流，编木关于东西。”这里的“栅”，指的应当就是“木关”。据当地老人回忆，民国年间，寿宁城关溪流上还有栅栏，与岸上的城墙衔接。
- (4) 终不能阻：康熙版《寿宁县志》卷二《建置志·城池》说，章锐筑城“功甫毕，倭即斩关攻陷，雉堞尽坏”。
- (5) 不果：终究没有实行；没有成为事实。
- (6) 荡然：形容全部失去。
- (7) 通：整个，全。
- (8) 更鼓：夜间报更的鼓。
- (9) 五夜：旧时计时制度，分一夜为五更，也叫五鼓。
- (10) 梦梦：音méng méng，形容昏聩、糊涂。
- (11) 牖：音yǒu，指穿壁并以木条横直相交而成的窗。
- (12) 户：单扇的门。一说指堂室的门。
- (13) 台：对高级官员的尊称。
- (14) 蠲：音juān，减免，减少。
- (15) 谯楼：指建筑在城门上用以瞭望的高楼。
- (16) 司：掌管。司更，即夜间负责打更的更夫。
- (17) 畜：通“蓄”。
- (18) 病：担心，忧虑。
- (19) 井里：乡里，古代同里共用一口水井，故称。
- (20) 归咎：委过于人。
- (21) 启：开启。
- (22) 俟：音sì，等待。
- (23) 堪舆：地面的高处和低处。指风水。
- (24) 阨脱：匈奴语，称边境屯戍或守望之处为“阨脱”。后人对阨脱有两种解释：①指边境上候望的土室；②指双方中间的缓冲地带。
- (25) 五界：当指下文五个与寿宁有隘口连通的邻县。
- (26) 艘：大船。
- (27) 要害：指事物的紧要处。
- (28) 削壁：悬崖峭壁。削，尖锐峻峭。
- (29) 萝：指某些会爬蔓的植物。
- (30) 笋舆：竹制的小轿。
- (31) 云根：石头。《芥子园画谱》：“石乃天地之骨，而气亦寓焉，故谓之曰‘云根’。”
- (32) 仰：抬头，向上看。这里的“仰关者”似包含来攻关的敌人。
- (33) 措：安放。
- (34) 扁：匾额。
- (35) 迹：音ěr，近。迹来，近来。
- (36) 不逞：不得志，不如意。后因称犯法为非的人为“不逞之徒”或“不逞”。
- (37) 莽：草丛，也指草木深邃处。
- (38) 委：丢弃。
- (39) 去：离开。
- (40) 异日：将来的日子。
- (41) 外府：犹外库。
- (42) 虞：担心，忧虑。
- (43) 风：风声、消息。
- (44) 扼：把守。扼要，扼据要冲。

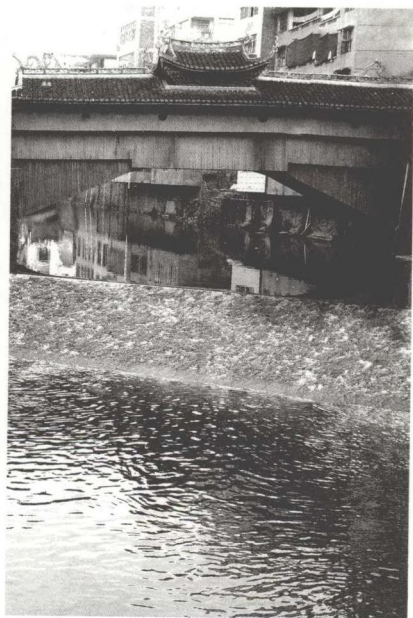
[译文]

寿宁城处在群山包围中，形状像锅底一样，一条大溪从城中流过。以前虽曾设立了栅栏，终究还是不能抵挡来犯之敌。可以凭借的只有关隘。寿宁的仓库、监狱都靠着城墙建筑，利用城墙作部分围墙。寿宁城墙当年被倭寇毁坏，知县戴镗曾报告上级，请求增筑，终究没有实行。从此之后，一天天崩塌，四个城门全没有了，可以随便进出。而且全县没有一面夜间报更的鼓，一夜五更都糊里糊涂。我刚到任时，就深为门户担忧，很难坐视不管。因此，我请各位官吏捐助薪俸和财物，重新建立四门的谯楼，城墙崩塌的地方都加以修筑。不过，小东门一带大约还有几丈城墙，比别处低一尺多，还没有给它加高。因为石料不够，要等有石料之后再施工。又购置一面大鼓，在县署门楼上设置一名更夫。又修复东坝，在城内蓄水数尺。规模也算大略具备了。至于溪中的栅栏，目下苦于缺乏大木材，还没有修葺。这一项工程，将来也是不能少的。

寿宁县城计四个城门：南门、西门、东门、小东门。城的北部占了镇武山的一半，险峻荒凉，绝无人迹，所以独缺了北门。父老说：“以前本来有北门，位于县城的东北角，因为那里有鬼，人们怕鬼，因此堵塞北门，另外开了小东门。”现在北门的原址还在。北门外山高处有一片平地，有人指称那儿是“鬼窟”。听说倭寇作乱时居民跑到那里躲避，全被倭寇杀害了。游魂变幻或者说得过去吧？然而，这阴气总该有个限度、



日升门



东坝与升平桥